

деленных этапах французские собственные имена попадали в украинский язык через посредство русского и, в значительно меньшей степени, польского языков.

В течение XX и начала XXI вв. продолжается процесс активного освоения французских собственных имен. К этому периоду сложились определенные традиции и правила адаптации французских ИС. Однако правила эти не являются ригидными и находятся в постоянном процессе совершенствования. Современный корпус онимных галлицизмов в русском и украинском языках можно стратифицировать по степени освоенности в языках-реципиентах. Корпус онимных галлицизмов можно представить в виде континуума, идущего от онимов, находящихся в процессе освоения, и передача которых отличается вариативностью (динамика), к полностью освоенным онимам, передача которых, как правило, не вариативна (статика). Онимные галлицизмы группы «динамики» наиболее широко представлены в публицистике, периодической печати; «статики» – в энциклопедических и справочных зданиях.

Роль традиций при адаптации французской онимной лексики весьма значительна. Определенное количество онимных галлицизмов существует в рассматриваемых восточнославянских языках в традиционных передачах. Ломка традиций передачи сопряжена со значительными трудностями и целесообразность ее в ряде случаев сомнительна. При адаптации французских фамилий роль традиций минимальна.

Пути заимствования онимных галлицизмов – самые разнообразные. Заимствования могут быть устными или письменными. Ранее устные заимствования подвергались большим изменениям, чем письменные. В настоящее время преобладают письменные заимствования. Обращает на себя внимание тот факт, что в целом процесс адаптации в газетных текстах и других текстах печатных и электронных СМИ протекает несколько активнее, чем в других речевых сферах. Постоянно возрастает роль Интернета.

Определенную роль при адаптации французской онимной лексики играли и продолжают играть третьи языки. В настоящее время наиболее влиятельным в этом плане является английский язык. Роль его при освоении французских ИС продолжает возрастать, что, на наш взгляд, позволяет ставить вопрос о постепенной смене передаточной базы. Ранее таковыми были латинский, польский и немецкий языки.

Бойчук И.В.

**Фонетическая адаптация и графическая
реализация французских онимов в современных
русском и украинском языках**

НИУ БелГУ, Белгород

С лингвистической точки зрения, как русский, так и украинский языки обладают достаточными фонографическими ресурсами для адекватной передачи заимствуемого французского онимного материала. Вместе с тем не все французские фонемы находят себе соответствующие субституты, в силу чего довольно широко применяется принцип аппроксимации.

Наряду с практической транскрипцией широко применяются традиционные передачи, иноязычные включения и, для определенных разрядов онимной лексики, – перевод.

Фонографическая адаптация французской онимной лексики протекает как в современном русском, так и в современном украинском языке при значительной ее вариативности, затрагивающей, однако, лишь определенные группы гласных. Вариативность обусловлена как влиянием прямых контактов русского и украинского языков с одной стороны, и французского – с другой, так и явлением многоконтактности (воздействие третьих языков, в основном, английского).

Фонетическая адаптация при освоении французской онимной лексики сопровождается вариативностью как в русском, так и в украинском языке. Вариативность эта, однако, значительнее при адаптации антропонимов, нежели при адаптации топонимов. Этот факт можно объяснить несколько большей «освоенностью» в восточнославянских языках именно топонимных галлицизмов, что объясняется как состоянием французских топонимикона и антропонимикона, так и условиями их адаптации.

Исследование фонетических изменений французских онимных заимствований в русском и украинском языках выявило основные причины изменений в произношении онимных галлицизмов, освоенных языком-реципиентом.

Исследование показало:

а) Французские гласные фонемы не только подвергаются субституции гласными в фонологических системах русского и украинского языков, но и могут передаваться сочетанием гласного с согласным (носовые гласные). Наблюдается исчезновение при передаче ряда фонологических признаков французских фонем – открытости и закрытости, лабиализованности. При заимствовании французского онимного материала долгота гласных не сохраняется ни в русском, ни в украинском языке.

б) Значительная часть французских согласных имеет общее фонетическое сходство с русскими и украинскими согласными.

Несмотря на сохранившуюся вариативность, можно констатировать наличие установившейся нормы для передачи абсолютного большинства звуков и звукосочетаний.

Неадекватные варианты передачи часто вызваны трудностью идентификации фонетического облика этимона в языке-источнике.

Фонографическое освоение французских имен собственных в ряде случаев сопровождается возникновением ложной омонимии в языках-реципиентах – русском и украинском.

Брем В.Г.

Использование технологии ИКТ различных уровней на занятиях технического творчества

ГАОУ СПО НСО «Болотнинский педагогический колледж», г. Болотное

Возрастающий объем информации, с которой человек сталкивается ежедневно, является причиной внедрения информационных технологий во все сферы